

Porównanie tłumaczeń II Królewska 17:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wzgardzili Jego ustawami i Jego przymierzem, które zawarł z ich ojcami, i Jego przestrogami, przez które ich ostrzegał – poszli za marnością i stali się marnością, za narodami, które ich otaczały, co do których JAHWE nakazał im, aby nie postępowali tak, jak one.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wzgardzili oni Jego ustawami i Jego przymierzem, które zawarł z ich ojcami, nie zważali na Jego przestrogi, których im nie szczędził — poszli za marnością i sami się nią stali, za narodami, które ich otaczały, co do których JAHWE nakazał im, by nie postępowali jak one.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I wzgardzili jego nakazami i przymierzem, które zawarł z ich ojcami, oraz jego świadectwami, którymi świadczył przeciwko nim, i chodzili za marnościami, stali się próżni i naśladowali pogan, którzy ich otaczali, co do których JAHWE im rozkazał, aby nie czynili tak jak oni.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I wzgardzili wyroki jego, i przymierze jego, które uczynił z ojcami ich, i oświadczenia jego, któremi się oświadczał przeciwko nim, a chodzili za próżnością, i stali się próżnymi, i naśladowali poganów, którzy byli około nich, o których im rozkazał Pan, aby nie czynili jako oni.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I odrzucili prawa jego i przymierze, które uczynił z ojcy ich, i oświadczenia, któremi oświadczył je, i poszli za nikczemnościami, i nikczemnie się sprawowali, i naśladowali narodów, którzy byli około nich, o których przykazał im był JAHWE, aby nie czynili, jako i oni czynili.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Odrzucili przykazania Jego i przymierze, które zawarł z przodkami, oraz prawa, które im nadał. Szli za nicością i stali się niczym, naśladowując ludy wokół siebie, co do których przykazał im Pan, aby nie postępowali tak, jak one.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Owszem, wzgardzili jego ustawami i jego przymierzem, jakie zawarł z ich ojcami, i przestrogami, jakimi ich ostrzegał, i poszli za marnością, i sami stali się marnością - jak ludy okoliczne, o których nakazał im Pan, aby nie postępowali tak, jak one.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Odrzucili Jego ustawy i Jego przymierze, które zawarł z ich ojcami, i przestrogi, których im udzielał. Poszli za nicością i w nicość się obrócili, poszli za ludami, które ich otaczały, co do których JAHWE im rozkazał, aby nie postępowali tak jak one.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Odrzucili Jego polecenia i przymierze, które zawarł z ich przodkami oraz upomnienia, które im dawał. Poszli za nicością i stali się nicością, naśladowując narody wokół siebie, co do których ostrzegał ich JAHWE, żeby nie postępowali jak one.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wzgardzili Jego przepisami i Jego Przymierzem, które zawarł z ich ojcami, i Jego upomnieniami, którymi ich ostrzegał. Poszli za nicością i zmarnowali się oraz za ludami, które ich otaczały, o których przykazał im Jahwe, aby nie postępowali tak, jak one.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І не зберегли його свідчення, які Він їм зсвідчили, і стали безумними і пішли за безглуздям і за народами, що довкруги них, відносно яких Він їм заповів, щоб не чинили так.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Porzucili ustawy oraz Jego przymierze, które zawarł z ich przodkami, oraz Jego przestrogi, którymi ich ostrzegał, a poszli za marnością i plemionami, które ich otaczały, aczkolwiek WIEKUISTY zakazał im czynić tak jak oni – więc zmarnieli.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	i odrzucali jego przepisy oraz jego przymierze, które zawarł z ich praojcami, a także jego przypomnienia, którymi ich ostrzegał, i szli za marnymi bożkami, i sami stali się marnością – na wzór okolicznych narodów, co do których JAHWE im nakazał, żeby nie postępowali jak one;